

PEER REVIEW

on the competition for the academic position of *associate professor* in direction 2.1. *Philology*, scientific specialty *Bulgarian language* in the Terminology and Terminography Section at the Institute of Bulgarian Language "Prof. L. Andreychin", State Gazette 49/06.06.2023 by Prof. Krasimira Slavcheva Aleksova, D. Sc., Department of Bulgarian Language, Sofia University "St. Kliment Ohridski"

1. General description of the presented materials

I have been appointed as a member of the scientific jury for the competition for associate professor in direction 2.1. *Philology*, scientific specialty *Bulgarian language* by order of the Director of IBE "Prof. Lubomir Andreychin" RD-09-59/04.08.2023. With protocol No. 1 from the meeting of the scientific jury on 14.08.2023, I am appointed to prepare a peer review. The only candidate is Ch. Dr. Christiana Simeonova from the Terminology and Terminography Section of IBE. The candidate has fulfilled the minimum national requirements for an associate professor in area 2. *Humanities*, as well as the requirements set for the candidates by the Institute of Bulgarian Language "Prof. Lubomir Andreychin".

The candidate participated in the competition with six monographic papers, including a habilitation paper on the topic "Toward the issue of variability in terminology", with the monograph "Linguistic characteristics of modern Bulgarian political terminology" based on a dissertation, "Terminological nomination in modern Bulgarian political terminology", "Terminological dictionary of humanities" (collective monograph), "Terminological dictionary of socio-political sciences" (collective monograph), "Terminological encyclopaedic dictionary of economic sciences" (collective monograph), as well as with 71 articles, of which 6 on Russian. The competition documents also contain Kristiyana Simeonova's autobiography, a reference to the original scientific contributions of the candidate, a complete list of her publications, a list of citations of Kristiyana Simeonova's works, which indicates the wide response of the candidate's publications, a list of scientific forums, on in which the candidate participated, a list of participations in conferences, an issue of the State Gazette, summaries of the publications of her scientific works in Bulgarian and English, the full texts of the publications on the competition, author's abstract.

2. General characteristics of the candidate's scientific, scientific-applied and pedagogical activities. Participation in scientific projects and project management

From the list of publications it can be seen that Christiyana Simeonova has published numerous monographs and articles. These publications have given the opportunity mainly to the Bulgarian and Russian-speaking scientific community to become familiar with the author's

research in the field of terminology and terminology. The papers are distinguished by scientific thoroughness, comprehensiveness and relevance.

Kristiyana Simeonova was the head of two scientific projects at the BAS and a participant in 4 projects at the Institute of the Bulgarian Language. According to a list attached to the documents, the candidate participated in 22 national and international conferences, which gave her the opportunity to present her views in the field of terminology to the scientific community and to discuss the scientific issues raised in them.

3. Analytical assessment of the main scientific and scientific-applied contributions of the candidate

The habilitation thesis, with which Kristiyana Simeonova participated in the competition, is dedicated to a question that has not been comprehensively considered in a monographic thesis in our country. Therefore, it can be said that this is the first comprehensive study of variation in Bulgarian terminology. The work examines the reasons for the emergence of variation, the ways of its manifestation, and also analyses the difficulties it causes in its lexicographic reflection. I consider it important that the author gives recommendations for dealing with variation in terminology.

One of the important conclusions is that the variability in terminology is a positive fact, which is rooted in the aspiration to achieve the most accurate and adequate naming of concepts in the scientific field, to improve the means of nomination of scientific concepts. In this way, the outdated understanding that terminology is a frozen, closed and static system is overcome. The view is defended that variation in terminology arises not only at the initial stage of formation, but also at every stage, as the variations reflect the development of achievements in a given scientific field. It is positive that the candidate also offers solutions for choosing an option. The factors on which the choice of option depends are considered: from the specific goals and situation of scientific communication, from the practice in the specialized scientific field, from the frequency of use of a given term, from whether the scientific communication is only in Bulgaria or outside it, and from the personal choice of the scientist.

The habilitation thesis is spread over about 150 pages and contains an introduction, 5 main chapters, a conclusion, sources of the material and cited literature. The theme, objectives and tasks are clearly presented and the results indicate that these objectives have been achieved. An important theoretical basis is the consideration of the types of variation in the terms: semantic (polysemy, homonymy, eurysemy, ambisemy) and formal (according to the language level – lexical, word-forming, grammatical, syntactic, graphic, phonetic, accent; according to the system in which it manifests – internal system and external system).

Shorter, but informative, is the chapter in which the variants of the names are considered. Of importance are the presented problems in the lexicographic presentation of terminological variation, arising due to the complex nature of variation and due to the application of different lexicographic solutions in the dictionary presentation of variation in terms. Difficulties arise when reflecting polysemy and homonymy, when presenting synonymous terms, when reflecting word-